**ДИСКУСІЙНІ МОМЕНТИ В ТЕОРІЇ ЛЕКСИЧНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ ІЗ ІНШИХ МОВ**

**Ж. В. Колоїз (Кривий Ріг)**

У статті репрезентовано дискусійні моменти в теорії лексичних запозичень із інших мов. Акцентовано на проблемі термінології та кваліфікації відповідних одиниць. Продемонстровано різнобій наукових підходів до витлумачення передусім понять *запозичене слово* / *іншомовне слово*, *варваризм*, *екзотизм*, *інтернаціоналізм*.

Ключові слова: запозичене слово, іншомовне слово, варваризм, екзотизм, інтернаціоналізм, запозичення іншомовного походження.

The article represents controversial moments in the theory of lexical borrowings from other languages. Much attention is given to the problem of terminology and qualifying of corresponding units. It demonstrates disagreement in scientific approaches primarily to the interpretation of the concepts *borrowed word* / *foreign word*, *barbarism*, *exotism*, *internationalism*.

Keywords: borrowed word, foreign word, barbarism, exotism, internationalism, borrowing of foreign origin.

Лексичні запозичення з інших мов упродовж кількох століть викликають неабияке зацікавлення як зарубіжних (В. Аристова, В. Бондалетов, Л. Крисін,
В. Леонтович, Д. Лотте, М. Мартисюк, А. Станкевич, Л. Ферм, Л. Чернишова, Н. Шестакова та ін.), так і вітчизняних лінгвістів (Б. Ажнюк, В. Акуленко,
Л. Архипенко, Ю. Жлуктенко, М. Кочерган, П. Лизанець, Л. Лисиченко,
О. Муромцева, І. Огієнко, В. Самійленко, О. Стишов та ін.), про що свідчить не лише принагідні наукові розвідки, а й дисертаційні праці [1]. У різні періоди історичного розвитку різні науковці висловлювали різне бачення відповідної проблеми, демонстрували чи то прийняття, чи то неприйняття «чужоземних», «позичених», «іншомовних» слів.

Попри з’яву великої кількості публікацій теорію лексичних запозичень із інших мов не можна вважати викінченою. Адже залишилося ще чимало дискусійних моментів, що унеможливлює вироблення єдиних підходів до потрактування відповідного поняття й до систематизації хоч і незначної, але кількісно необмеженої групи лексичних одиниць, яка інтенсивно й активно оновлюється. Дослідники неодноразово наголошували на неузгодженості термінологічного позначення слів, так би мовити, перейнятих від інших мов
(І. Кочан, О. Прасол, Л. Смирнова, О. Стишов та ін.) [11; 14; 16; 17]. Їх називають по-різному: *іноземними*, *іншомовними*, *чужомовними*, *позиченими*, *запозиченими* тощо [11]. До того ж такі термінологічні одиниці не завжди сприймаються як різні назви одного й того ж поняття. Це стосується передусім співвідношення таких термінів, як *запозичене слово* / *іншомовне слово*. На думку деяких науковців, відповідні термінологічні словосполучення не є тотожними, оскільки «запозичення можуть бути нелише із інших мов, а й з інших сфер діяльності людини, напр., із терміносистем,побутового мовлення, діалектів» [11].

Мета нашої праці – акцентувати на дискусійних моментах у теорії лексичних запозичень із інших мов, адресованій студентству вищої школи.

Іншомовні слова розглядають зазвичай як один із різновидів запозичених, що витлумачуються здебільшого як «*іншомовні слова*, цілком засвоєні мовою, що їх запозичила», які «не сприймаються мовцями як чужорідний елемент і не потребують пояснень щодо форми і значення» [20, с. 179] (пор.: іншомовні слова – «слова з інших мов, які, на відміну від *запозичених слів*, не засвоєні повністю мовою, що їх запозичила, усвідомлюються мовцями як чужорідні й зберігають ознаки свого походження» [20, с. 213]; згідно з Г. Паулем, *Fremdwort* (іншомовне слово), *Lehnwort* (запозичене слово) [16, с. 73]). Така позиція простежується в низці наукових доробків, зокрема й академічних, і претендує на статус традиційної. Подекуди потрактування *запозичених* / *іншомовних слів* частково модифікується, доповнюється тими чи тими диференційними ознаками, як-от, скажімо, у праціО. Стишова, який, розглядаючи інновації-запозичення як джерело поповнення лексичної системи мови, зауважує: *запозиченнями* слід називати «слова з інших мов, які усталилися в тій чи тій мові і навіть часто сприймаються вже як власне національні, а етнічна природа їх визначається лише етимологічно»; *іншомовними* ж – «лексичні одиниці з інших мов, що ввійшли в мову порівняно недавно або тільки входять і ще не втратили особливостей тієї мови, з якої вони прийшли» [17, с. 241].

На перший погляд немає жодних суперечностей: в основі диференціації *запозичених слів* / *іншомовних слів* лежить єдиний принцип – ступінь засвоєння (перші – засвоєні цілком / усталені, інші – засвоєні частково («не засвоєні повністю мовою») / неусталені («увійшли в мову порівняно недавно»). Однак і в першому, і у другому разі слова запозичуються з інших мов (пор.: запозичувати – «переймаючи що-небудь, засвоювати, робити своїм надбанням» [3, с. 320]). Чому ж лише другі кваліфікують як іншомовні? Окрім того, аж ніяк не можемо погодитися з твердженням про те, що «на відміну від іншомовних слів, які розглядаються у спеціальних словниках, запозичені слова подаються в загальних словниках разом з питомою лексикою» [20, с. 179]. Така диференційна ознака не є визначальною, а межі між поняттями *запозичене слово* / *іншомовне слово* доволі хиткі. Тому дехто з мовознавців пропонує послуговуватися терміном *запозичена лексика* (*запозичені слова*) й використовувати його для позначення всієї сукупності «мовних одиниць, що проникли в українську мову шляхом безпосереднього чи опосередкованого запозичення» [21, с. 173]. Однак подальша диференціаціє так званої *запозиченої лексики* ґрунтується на традиційному принципі і, крім термінологічного позначення, не демонструє суттєвих відмінностей. Пор.: *лексика іншомовного походження* – «позначає ті складники запозиченої лексики, що пройшли тривалий етап адаптації до системи української мови, повністю освоєні на різних її рівнях (фонетичному, графічному, словотворчому, лексичному, граматичному) і втратили ознаки іншомовності»; *іншомовна лексика* – «позначає запозичену лексику, яка не втратила ознаки іншомовності (фонетичні, морфемні, семантичні, граматичні)» [21, с. 173].

Свого часу для найменування зовнішніх входжень пропонували послуговуватися і французьким терміном *етранжизми* [22, с. 34], витлумачуючи його як «позичення, не цілком ще засвоєні з фонетично-словотвірного погляду» [5, с. 648] (пор. також *алотопізми* – від грец. allos – «інший» і topos – «місце» [22, с. 35]). Щодо таких входжень Ю. Шерех зауважував: «З-поміж алотопізмів особливо відчутні і особливу ролю в мовній політиці відіграють етранжизми, себто слова й звороти, позичені з чужих мов. Часто їх називають також чужомовні позики. Як дотепно зауважив данський мовознавець Отто Єсперсен, слова позичати, позика тут уживаються дуже умовно. Адже в фінансовому світі позика означає, що одна сторона втратила якусь цінність, а друга набула її, але мусить згодом повернути. А при мовній «позиці» ані перша сторона нічого не втрачає, бо й далі вживає свого слова, ані друга сторона не повинна повертати те слово і може вживати його довіку» [22, с. 35].

Вочевидь, у цьому плані доречнішими видаються термінологічні словосполучення на зразок *запозичені іншомовні слова*, *іншомовні лексичні запозичення*, *лексичні запозичення з інших мов* і т. ін. Щоправда, у низці наукових праць названі терміни залишаються без належного наукового потрактування.

Зазвичай систематизація іншомовних слів, або слів іншомовного походження, засвоєних (чи то повністю, чи то частково) українською мовою, передбачає ті чи ті групи залежно від того чи того принципу диференціації, як-от, наприклад: а) «слова ялові, цебто такі, що в нашій мові зайві, бо їх легко можна заступити відповідними своїми»; б) «слова чинні, цебто такі, що ми їх звичайно не перекладаємо, бо часто й відповідних слів своїх не маємо»
[9, с. 497]; а) запозичення зі слов’янських мов; б) запозичення з неслов’янських мов [19, с. 176]; а) стародавні запозичення (до протоукраїнської і давньоукраїнської мов – до ХІV ст.); б) старі запозичення (до староукраїнської мови – ХІV–ХVІІ ст.); в) нові запозичення (ХVІІІ–ХІХ ст.); г) новітні запозичення (з ХХ ст.) [2, с. 246–247] тощо.

За таких підходів до диференціації лексичних запозичень із інших мов нібито поза увагою залишаються слова, кваліфіковані як *варваризми*, *екзотизми*, *інтернаціоналізми* і т. ін. Витлумачення названих термінів засвідчені здебільшого в довідковій літературі або спеціальних лексикографічних працях. І це цілком закономірно, адже їх місце в класифікаційній схемі запозиченої лексики є досить суперечливим. Будь-яка класифікація є правильною тоді, коли вона ґрунтована на єдиному принципі з урахуванням інтегральних та диференційних ознак. За інших умов класифікація є хибною. Важко однозначно говорити про співвідношення відповідних понять між собою і з поняттями *запозичене слово* / *іншомовне слово* (у традиційному розумінні).

Якщо поняття *запозичені іншомовні слова* (*іншомовні лексичні запозичення*, *лексичні запозичення з інших мов* тощо) вважати вузловим у теорії запозичень і зараховувати його до родових, то які і скільки видових воно передбачає? У такому разі представлена вище систематизація матеріалу, запропонована І. Огієнком, А. Грищенком та ін., є логічно вмотивованою. І навіть сам критерій освоєності (повної / неповної) не викликає принципових заперечень. Дискусійні моменти, як уже зазначалося, пов’язані переважно з термінологією (*запозичене слово* / *іншомовне слово*). Натомість виникає запитання: різновидом (і чи різновидом?) чого є так звані *варваризми*, *екзотизми*, *інтернаціоналізми*?

Їх потрактування засвідчує різнобій і відсутність загальноприйнятних підходів. Наприклад: *варваризми* (від грец. barbarismos – властивий іноземцю) – запозичені іншомовні слова, що не зовсім освоєні в ній [8 с. 198], чи то «не до кінця засвоєні літературною мовою, зовнішньо певною мірою суперечать її лексико-граматичним нормам, але не мають власне української національно-мовленнєвої заміни» [6, с. 354], чи то «не стали загальновживаними, не відповідають нормам даної мови, зберігаючи своє національно-конотативне забарвлення» [20, с. 59], чи то «не освоєні українською мовою і не входять до її лексичного складу», «у писемній мові здебільшого оформляються засобами іншого алфавіту» [21, с. 174] тощо. До того ж подекуди варваризми ототожнюють із екзотизмами (від грец. exotikos – чужий, іноземний) [12, с. 434].

З одного боку, слова на зразок *кюре*, *аксакал*, *луїдор* і т. ін. кваліфікують як екзотизми, оскільки вони «позначають поняття, реалії, предмети, які характеризують особливості життя, побуту і звичаїв інших народів» [21, с. 174], з іншого, – не виникає жодних сумнівів, що вони належать до розряду «не цілковито освоєних», тобто не втратили «ознак іншомовності». У такому разі для визначення їх статусу можна скористатися і терміном *екзотизми*, і терміном *варваризми*, і терміном *іншомовні слова*. Те, що одні мовознавці репрезентують як екзотизми, інші – як варваризми (пор.: *варваризми* вживають «переважно в описах життя й побуту інших народів для відтворення місцевого колориту, назв чужих реалій, звичаїв, специфічних понять (*мадам*, *шериф*, *консьєрж*, *імпічмент*, *уїк-енд*, *салам*, *харакірі*)» [20, с. 59]). Окрім того, іноді науковці прагнуть все ж таки розмежувати *варваризмами* та *екзотизмами*, витлумачуючи перші як такі, що мають відповідники в українській мові
(О. Медведєва), другі – як безеквівалентну лексику (Т. Космеда) [14, с. 46]. Однак і таке твердження не є аксіоматичним. Різнобій у наукових підходах переконливо засвідчує: студентові досить важко не розгубитися в наявних теоретичних положеннях, спроектувати їх на виконання практичних завдань щодо диференціації лексики, запозиченої з інших мов.

Вважаємо за доцільне зупинитися ще на одному традиційно виокремлюваному різновиді, іменованому *інтернаціоналізмами*, до яких зараховують чужомовні слова, «що належать до спільноетимологічного фонду ряду мов, близьких за походженням або історичною належністю до певної зони» [20, с. 208] (пор.: «уживаються в багатьох неспоріднених мовах і разом з тим зберігають близькість або спільність своєї семантики та фонетико-морфологічної будови» [18, с. 142]; «уживаються в багатьох неблизькоспоріднених мовах і разом з тим зберігають близькість звучання й тотожність значення» [21, с. 174]; «виражають поняття міжнародного значення і існують у багатьох мовах світу (споріднених і неспоріднених), зберігаючи близьке або спільне значення й фонетико-морфологічну будову» [4]). На думку Т. Кияка, «інтернаціоналізм відрізняється від простого запозичення тим, що будь-який елемент може називатися інтернаціональним тільки тоді, коли він існує принаймні у трьох неспоріднених мовах. Якщо такої умови нема, тоді нема підстав називати таке запозичення інтернаціоналізмом» [10].

У неспеціальних лексикографічних працях лінгвістичне потрактування відповідного терміна – *інтернаціоналізм* – узагалі відсутнє (пор.: «ідеологічна і суспільно-політична течія, яка відстоює концепцію співпраці вільних і рівноправних спільнот» [7, с. 879]). З подібним значенням лексема *інтернаціоналізм* представлена й у «Словнику іншомовних слів», а саме: «принцип рівності, свободи і взаємодопомоги між народами; спрямований проти шовінізму, ксенофобії та імперіалізму» [15, с. 477]. Натомість для маніфестації мовознавчого терміна використано множинну граматичну форму – *інтернаціоналізми*, що співвідноситься з англ. іnternational word – інтернаціональна лексика; слова, які виражають поняття міжнародного значення та існують у багатьох мовах світу» [15, с. 477].

Спроби систематизувати розмаїтий фактичний матеріал за різними критеріями зазвичай містять так само чимало проблемних моментів. За таких підходів запозичена іншомовна лексика, представлена в більшості навчальних і навчально-методичних посібників крізь призму вузлових понять (*варваризми*, *екзотизми*, *інтернаціоналізми* і т. ін.), розглядається під різними кутами зору, як-от: інтернаціоналізми разом з регіоналізмами, локалізмами, оказіоналізмами об’єднуються в одну групу, виокремлену на основі критерію «за поширеністю у мовах світу»; варваризми, екзотизми, етнографізми, орієнталізми і т. ін. згруповані відповідно до «наявності в семантиці запозиченого слова національно-культурного чи культурно-історичного компонента» [13, с. 74]. Щоправда, і такі, здавалося б, скрупульозні класифікації не сприяють виробленню загальної теорії лексичних запозичень із інших мов та уніфікації термінологічного апарату, оскільки ґрунтовані не на єдиній основі.

На жаль, обмежений обсяг статті не дає змоги більш детально зупинитися на всіх дискусійних моментах. Проте репрезентовані теоретичні відомості наочно демонструють вразливі місця теорії іншомовних запозичень. Класифікаційна схема лексики іншомовного походження має будуватися з урахуванням єдиних принципів, бути логічно вмотивованою, допомагати студентові самостійно впоратися із завданням диференціації лексики щодо походження.

**Література**

1. Архипенко Л. М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові : етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.) / Л. М. Архипенко : автореф. дис. … канд. філол. н. – Харків, 2005. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://mydisser.com/ua/catalog/view/312/862/21095.html
2. Бондар О. І. Сучасна українська мова : Фонетика. Фонологія. Орфоепія. Графіка. Орфографія. Лексикологія. Лексикографія : [навчальний посібник] / О. І. Бондар,
Ю. О. Карпенко, М. Л. Микитин-Дружинець. – К. : ВЦ «Академія», 2006. – 368 с.
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови / упорядн. та гол. ред. :
В. Т. Бусел. – К. – Ірпінь : Перун, 2009. – 1736 с.
4. Войцеховська Х. Технологічний розвиток як чинник формування мови /
Х. Войцеховська [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http://philology.knu.ua/files/library/ movni\_i\_konceptualni/40/5.pdf](http://philology.knu.ua/files/library/%20movni_i_konceptualni/40/5.pdf)
5. Горбач О. Етранжизми / О. Горбач // Енциклопедія українознавства : у 10-и т. / гол. ред. В. Кубійович. – [перевидання в Україні]. – Львів, 1993. – Т. 2. – С. 648.
6. Дудик П. С. Стилістика української мови : [навчальний посібник] / П. С. Дудик. – К. : ВЦ «Академія», 2005. – 368 с.
7. Енциклопедія українознавства : у 10-и т. / гол. ред. В. Кубійович. – [перевидання в Україні]. – Львів, 1993. – Т. 3. – С. 879.
8. Етимологічно-семантичний словник української мови / Митрополит Іларіон ; редакція й доповнення Др. Магдалина Ласло-Куцюк. – Вінніпег, 1979. – Т. 1. – 365 с.
9. Етимологічно-семантичний словник української мови / Митрополит Іларіон ; редакція й доповнення Др. Магдалина Ласло-Куцюк. – Вінніпег, 1994. – Т. 4. – 557 с.
10. Кияк Т. Р. Запозичення та інтернаціоналізми у фахових мовах / Т. Р. Кияк [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://eprints.zu.edu.ua/1068/1/06ktpifm.pdf
11. Кочан І. Дослідження іншомовних запозичень в українській мові (історія, проблеми, здобутки) / І. Кочан // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. – Вип. 38. – Ч. 2. – Львів, 2006. – С. 94–103. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.anthropos>. lnu.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/1095/1/koczan.%2097103.%20pdf.pdf
12. Мацько Л. І. Стилістика української мови : [підручник] / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько ; за ред. Л. І. Мацько. – К. : Вища школа, 2003. – 462 с.
13. Орешкина М. В. К вопросу о классификации заимствованной лексики /
М. В. Орешкина // Функциональная лингвистика : материалы конференции. – Симферополь, 1994. – Ч. І. – С. 73–75.
14. Прасол О. М. Історія дослідження явища запозичення в українському мовознавстві : проблемні питання / О. М. Прасол // Лінгвістичні дослідження. – 2014. – Вип. 37. – С. 42–49. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://nbuv.gov.ua/UJRN/znpkhnpu_lingv_2014_37_10>
15. Словник іншомовних слів / Л. О. Пустовіт, О. І. Скопненко, Г. М. Сюта,
Т. В. Цимбалюк. – К. : Довіра, 2000. – 1018 с.
16. Смирнова Л. Д. До проблеми запозичених та іншомовних слів / Л. Д. Смирнова // Наукові праці. – Філологія. Мовознавство. – Т.119. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/naukpraci/movoznavtvo/2010/119-106-15.pdf>
17. Стишов О. А. Українська мова кінця ХХ століття : (На матеріалі мови засобів масової інформації) / О. А. Стишов. – [2-е вид. переробл.]. – К. : Пугач, 2005. – 388 с.
18. Сучасна українська літературна мова : Лексика і фразеологія / за заг. ред.
І. К. Білодіда. – К. : Наукова думка, 1973. – 439 с.
19. Сучасна українська літературна мова : [підручник] / А. П. Грищенко, Л. І. Мацько,
М. Я. Плющ та ін. ; за ред.. А. П. Грищенка. – [3-є вид., допов.]. – К. : Вища школа, 2002. – 439 с.
20. Українська мова : [енциклопедія] / М. В. Русанівський, О. О. Тараненко та ін. –
[2-е вид., випр. і доп.]. – К. : Укр. енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2004. – 824 с.
21. Філон М. І. Сучасна українська мова. Лексикологія : [навчальний посібник] : у 2-х частинах. Ч. 1 / М. І. Філон, О. Є. Хомік. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 220 с.
22. Шерех Ю. Нарис сучасної української літературної мови / Ю. Шерех. Мюнхен : Молоде життя, 1951. 402 с.